



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

Lexicon of Terms / Lexique de Termes

May 2006 / Mai 2006

This document is also available on the internet at / Ce document est aussi disponible sur l'internet à:
www.alliancept.org



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

Lexicon English > French Lexique Anglais > Français

abdominal curls	flexions abdominales (f)
abdominals	abdominaux (m)
abduction	abduction (f)
abductors	abducteurs (m)
abnormal movement of joints	mouvement articulaire anormal (m)
above knee amputation	amputation fémorale (f)
academic qualifications	qualifications attestées (f)
acceptance	acceptation (f)
accessory movement	mouvement accessoire (m)
accrediting body	organisme d'agrément (m)
accreditation	accréditation/agrément (f)
accessory muscles	muscles accessoires (m)
accredited physiotherapy program	programme de physiothérapie agréé (m)
active exercises	exercices actifs (m)
active movements	mouvements actifs (m)
active range of motion exercises	exercices d'amplitude articulaire actifs (m)
activities	activités (f)
activities of daily living	activités de la vie quotidienne (f)
acute care facility	centre de soins aigus (m)
acute care hospital	hôpital de soins aigus (m)
acute infection	infection aiguë (f)
acute inflammatory response	réaction inflammatoire aiguë (f)
acute stage	phase aiguë (f)
adaptive shortening	raccourcissement d'adaptation (m)
adhesions	adhérences (f)
adhesive capsulitis	capsulite rétractile (f)
advanced standing/dispense	exemption (f)
advanced	avancé(e)
aerobic aérobie aerobic	capacité capacité aérobie (f)
aerobic training level	niveau d'entraînement aérobie (m)
affect (demeanour)	affect (attitude)(f)
affected area	région atteinte (f)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

affected side	côté atteint (m)
aggravating factor	facteur aggravant (m)
aggressive	agressif (ve)
agitated	agité (e)
agitation	agitation
aim	but (m)
airways	voies respiratoires (f)
akinesia	akinésie
alcoholic	alcoolique (f&m)
align	aligner
alleviating factor	facteur soulageant (m)
alpha motor neurons	neurones moteurs alpha
alopecia	alopécie
altered sensation	sensibilité altérée (f)
alveolar ventilation	ventilation alvéolaire (f)
ambulate	marcher
ambulation	marche (f)
amyotrophic lateral sclerosis	sclérose latérale amyotrophique (f)
analysis	analyse (f)
anatomical landmarks	repères anatomiques (m)
anatomical snuffbox	tabatière anatomique (f)
anesthesia	anesthésie
ankle foot orthosis	court jambier (m)
ankle jerk reflex	réflexe achilléen (m)
Ankylosing spondylitis	spondylarthrite ankylosante
antalgic gait pattern	démarche antalgique (f)
antalgic posture	posture antalgique (f)
anterior compartment syndrome	syndrome du compartiment antérieur (m)
anterior displacement	déplacement antérieur (m)
anterior horn cells	cellules de la corne antérieure
anterolateral	antéro-latéral
anteromedial	antéro-médial
apex of the lung	sommet du poumon (m)
aphasia	aphasie
aplasia	aplasie



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

Apley's scratch test	épreuve du grattage d'Apley (f)
apprentice/apprenticeship	programme d'apprentissage (m)
apraxia	apraxie
approval	approbation, sanction, homologation (f)
areas of functioning	domaines du fonctionnement
arm rest	appui-bras (m)
arterial blood gas analysis	analyse des gaz artériels (f)
arthroplasty	arthroplastie
as tolerated	selon la tolérance (f)
aspiration of foreign object	aspiration d'un corps étranger (f)
aspiration pneumonia	pneumonie d'aspiration
assess	évaluer
assessment	évaluation (f)
asymmetrical	asymétrique (f&m)
asymmetrical tonic neck reflex	réflexe tonique asymétrique du cou (m)
ataxia	ataxie
ataxic gait pattern	démarche ataxique (f)
atelectasis	atélectasie
athetoid quadriplegia	quadriplégie athétoïde
attendance	visite, présence (f)
auricular flutter	pulsation rapide auriculaire (f)
auscultate	ausculter
auscultation	auscultation (f)
auscultation findings	résultats de l'auscultation (m)
auto-assisted	auto-assisté
automatic movement	mouvement automatique (m)
autonomic	autonome (f&m)
avascular	avasculaire (f&m)
avulsion fracture	fracture par avulsion (f)
axial	axial
back education program	programme d'hygiène posturale (m)
bacterial infection	infection bactérienne (f)
balance	Équilibre
balance board	planche d'équilibre (f)
barrel chest	thorax en tonneau (m)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

bed rest	repos au lit (m)
bed to chair transfer	transfert du lit au fauteuil (m)
bedridden	Alité (e)
below knee amputation	amputation tibiale (f)
biceps femoris	biceps femoris (m)
biofeedback	rétroaction biologique (f)
biomechanical	Biomécanique
blister	phlyctène (ampoule)(f)
blood flow	flux sanguin, circulation sanguine (m&f)
blood gases	gaz sanguins/artériels (m)
blood pressure	tension artérielle (f)
body mass index	indice de masse corporelle (m)
body mechanics	mécanique corporelle (f)
body righting on head	réaction de redressement du corps sur la tête (f)
bone graft	greffe osseuse (f)
bone on bone end-feel	sensation de fin de mouvement os à os (f)
bone scan	tomodensitométrie osseuse (f)
bony union	union osseuse (f)
bouncing	Rebondir
boutonniere deformity	déformation en boutonnière (f)
brachial plexus	plexus brachial (m)
bradykinesia	Bradykinésie
breath sounds (all possible)	bruits respiratoires (m)
breathing	Respiration (f)
breathing exercises	exercices respiratoires (m)
breathless/short of breath	Essoufflé (e), hors d'haleine (m&f)
bridging program	formation d'appoint/formation manquante (f)
broad spectrum	large spectre (m)
bronchial breath sounds	souffles tubaires (m)
bronchial fremitus	ronchus(sing.), ronchi(pl.)(m)
bronchodilator	Bronchodilatateur (m)
bronchoscopy	Bronchoscopie (f)
bronchospasm	Bronchospasmes (m)
brushing	Brossage(m)
bulbar / bulbar involvement	bulbaire / atteinte bulbaire



bullae	Bulle (f)
burning / burning sensation	brûlure / sensation de brûlure
capsular end feel	Canne (f)
capsular pattern	sensation de fin de mouvement capsulaire (f)
capsular tightness	schème capsulaire (m)
cardiac rehabilitation	raideur capsulaire (f)
cardinal sign	réadaptation cardiaque (f)
cardiopulmonary resuscitation	signe cardinal (m)
carpal tunnel	réanimation cardio-respiratoire (f)
cauda equina	tunnel carpien (m)
caudal direction, caudally	queue de cheval (f)
cephalad	direction caudale (f)
cerebellar cerebrovascular accident	Céphalique (f&m)
cerebellar gait	accident vasculaire cérébral cérébelleux (m)
cerebral palsy	démarche cérébelleuse (f)
cerebrovascular accident	paralysie cérébrale/infirmité motrice cérébrale (f)
certificate	accident vasculaire cérébral (m)
certification	Certificat (m)
cervical body	reconnaissance d'aptitude professionnelle (f)
cervical collar	corps (vertébral) cervical (m)
cervical rib	collet cervical (m)
cervical root irritation	côte cervicale (f)
cervical spine	irritation des racines cervicales (f)
cervical stabilizers	colonne cervicale (f)
challenge process	stabilisateurs cervicaux (m)
chest	examens fondés sur l'expérience (m)
chest compressions	Poitrine (f)
respiratory physiotherapy	compressions thoraciques (f)
chest x-ray	physiothérapie respiratoire (f)
chest tube	radiographie pulmonaire (f)
chest wall	drain thoracique (m)
chin poke	cage thoracique (f)
cholecystectomy	menton en protrusion (m)
chondromalacia patella	Cholécystectomie(f)
chorea	chondromalacie patellaire (f)
	Chorée (f)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

chronic bronchitis	bronchite chronique (f)
chronic heart failure	insuffisance cardiaque chronique (f)
chronic obstructive lung (pulmonary) disease	maladie pulmonaire obstructive chronique (MPOC)(f)
chronic regional pain syndrome	syndrome de douleur chronique régionale
circulatory exercises	exercices circulatoires (m)
circulatory status	état circulatoire (m)
circumferential measurement	mesure de la circonférence (f)
clapping/manual percussions	percussions manuelles (f)
clasp-knife reflex	réaction en lame de canif (f)
claw hand	main en griffe (f)
clawing of fingers	doigts en position de griffe (m)
clear secretions	éliminer les sécrétions
clinical impression	impression clinique (f)
clinical training	formation pratique (f)
clonus	Clonus (m)
close packed position	position de congruence maximale (f)
closed chain	chaîne fermée (f)
closed reduction	réduction fermée (f)
clubbing of fingernails	doigts en baguette de tambour, hippocratisme digital (m)
clumsy	Maladroit (te)(m&f)
cocontraction	Cocontraction (f)
cog wheel	roue dentée (f)
cognitive impairment	perturbation cognitive, déficience cognitive (f)
collar / soft collar	collet / collet souple (m)
Colles' fracture	fracture de Colles (f)
comfortable pace	rythme confortable (m)
common characteristics	caractéristiques courantes (f)
competency	Compétence (f)
competency assessment	évaluation de la compétence (f)
competency-based modules	module de formation fondé sur la compétence (m)
complaining of	se plaindre de
complete neurological compromise	atteinte neurologique complète (f)
complex regional pain syndrome	syndrome régional douloureux complexe (m)
compliance with standards	conformité aux normes (f)
comprehensive treatment program	programme global de traitement (m)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

compression fracture	fracture par compression (f)
compressive force	force compressive, force de compression (f)
compressive wrapping	bandages compressifs/élastiques (m)
concave	Concave (m&f)
concentric	Concentrique (m&f)
condition	Affectation (f)
conductive gel	gel conducteur (m)
confidentiality	Confidentialité (f)
congestive heart failure	insuffisance cardiaque congestive (f)
consciousness	Conscience (f)
consolidation	Consolidation (f)
continuous movements	mouvements continus (m)
contract	Contracter
contraction	Contraction (f)
contract-relax	tenir relâcher
contraindications	contre-indications (f)
contralateral	Controlatéral (le)(m&f)
contrast bath	bain contraste (m)
control	Contrôle (m)
controlled coughing	toux contrôlée (f)
contusion	Contusion (f)
convex	Convexe (m&f)
cool-down	période de récupération/recouvrement (f)
cor pulmonale	coeur pulmonaire (m)
coronary artery disease	maladie des artères coronaires (f)
coronary ligament	ligament annulaire (m)
cost-effectiveness	Rentabilité (f)
cough	tousser, toux
crackles / course crackles / fine crackles	crépitations (f)/ crépitations rudes / crépitations fines cranial direction,
cranially	direction céphale (f)
cranial nerves	nerfs crâniens (m)
crawl	Ramper
credential	Titre de compétence (m)
credit	crédit, unité (m)
Credit transfer	transfert de crédits (m)



crepitus (joint)	crépitation articulaire (f)
criterion	Critère (m)
crook lying	décubitus dorsal avec genoux fléchis (m)
crutch walking	marche à l'aide de béquilles (f)
cryotherapy	Cryothérapie (f)
CT Scan	tomodensitométrie (CT)(f)
cue	Indice (m)
currency	validité/actualité (f)
curriculum	programme d'études (m)
cyanosis	Cyanose (f)
cystic fibrosis	fibrose kystique (f)
daily	quotidien(ne)(m&f)
debridement	Débridement (m)
decerebrate rigidity	rigidité de décérébration (f)
decreased lung volume	volume pulmonaire diminué (m)
decreased mobility	mobilité restreinte, diminution de la mobilité (f)
decreased tactile fremitus	diminution des vibrations tactiles (f)
decubitus ulcer	escarre de décubitus, plaie de lit (f)
deep breathing	respiration profonde (f)
deep frictions	frictions profondes (f)
deep knee bends	Accroupissement (m)
deep venous thrombosis / deep vein thrombosis	thrombose veineuse profonde (f)
deformity	Difformité (f)
degeneration	Dégénérescence (f)
degenerative disc disease	discopathie dégénérative (f)
degree	grade/diplôme universitaire (m)
delay	Retard (m)
dementia	Démence (f)
dermatomal deficits	déficit au niveau des dermatomes (m)
descriptive study	étude descriptive (f)
designation	Désignation (f)
developmental delay	retard de développement (m)
deviation	déviaton/écart (f)
device	Dispositif (m)
diabetes mellitus type II	diabète sucré de type II (m)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

diagnosis	Diagnostic (m)
diaphragmatic breathing	respiration diaphragmatique (f)
diplegic	Diplégique (m&f)
diploma	Diplôme (m)
disc protrusion	protrusion discale (f)
discharge planning	planification du congé (f)
discharge summary	note de congé (f)
discoloration	Décoloration (f)
disease	Maladie (f)
dislocation	Luxation (f)
disoriented	Désorienté (e)(m&f)
displacement	Déplacement (m)
distraction	Distraction (f)
distractive force	force de distraction (f)
document	document, documenter (m)
dorsal aspect	Face(f) dorsal(e) (f&m)
dorsal root ganglia	ganglion de la racine dorsale (m)
dorsal surface	surface dorsale (f)
dorsiflexion	flexion dorsale (f)
dorsum of the hand	dos de la main, face dorsale de la main (m)
dosage	Dosage (m)
drop arm test	épreuve du bras tombant (f)
dull ache type of pain	douleur sourde (f)
Dupuytren's contracture	contracture de Dupuytren (f)
dural tethering	adhérences dures (f)
duration of treatment	durée du traitement (f)
dynamic	Dynamique (m&f)
dynamic balance testing	l'épreuve dynamique de l'équilibre
dysarthria	Dysarthrie (f)
dysfunction	Dysfonction (f)
dysmetria	Dysmétrie (f)
dysphagia	Dysphagie (f)
dysplasia	Dysplasie (f)
dyspnea	Dyspnée (f)
eccentric	Excentrique (m&f)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

educate/inform	Renseigner
education	éducation, renseignement (f)
effusion	épanchement, effusion (m)
ejection fraction	fraction d'éjection (f)
elastic bandage/wrap	bandage élastique (m)
elbow crutches	béquilles canadiennes (f)
elderly	personne âgée (f)
electrodes	Electrodes (f)
electrotherapy	Electrothérapie (f)
eligibility criteria	critères d'admissibilité (m)
emaciated	très amaigri (e), cachectique (m&f)
emphysema	Emphysème (m)
emphysematous bullae	bulles d'emphysème (f)
empty end-feel	sensation de fin de mouvement vide (f)
end of range	fin de l'amplitude (f)
end-feel	sensation de fin de mouvement (f)
end-inspiratory crackles	crépitations en fin d'inspiration (f)
energy conservation	conservation de l'énergie (f)
entrance requirements	conditions d'admission (f)
epicondylitis	Epicondylite
epileptic seizure	crise épileptique (f)
equilibrium reactions	réactions d'équilibre (f)
equivalency	Equivalence (f)
erect posture	posture droite (f)
erector spinae	muscles spinaux (m)
ergonomic	Ergonomique (m&f)
error	Erreur (f)
erythema	Erythème (m)
etiology	Etiologie (f)
eversion	Eversion (f)
exacerbation	Exacerbation (f)
excursion	Excursion (f)
exercise parameters	paramètres d'exercices (m)
exercise tolerance	tolérance à l'exercice (f)
exhaling	Expiration (f)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

exostosis	Exostose (f)
explain purpose of interaction	expliquer le but de l'intervention
extended care centre	centre de soins prolongés (m)
extension	Extension (f)
extensor tone	tonus des extenseurs (m)
extensors	Extenseurs (m)
external fixation device	dispositif de fixation externe (m)
external/lateral rotation	rotation externe (f)
extra-articular	extra-articulaire (m&f)
extrinsic muscles	muscles extrinsèques (m)
exudate	Exsudat (m)
facet joint syndrome	syndrome des facettes articulaires (m)
facial droop	paralysie faciale (f)
facilitate	Faciliter
facilitation technique	technique de facilitation (f)
faradism	Faradisme (m)
fasciitis	Fasciite
femoral triangle	triangle fémoral (m)
festinating gait	démarche festinante (f)
fever	fièvre, température (f)
fibrosis	Fibrose (f)
figure of 8 bandage	bandage en huit (m)
findings	résultats, constatations (m)
fine motor movements	mouvements de motricité fine (m)
fitness facility	centre de conditionnement physique (m)
fitness level	niveau de condition physique (m)
flaccid	Flasque
flail chest	volet thoracique (m)
flexibility	souplesse, flexibilité (f)
flexion	Flexion (f)
flexion contracture	contracture en flexion (f)
flexor tone	tonus des fléchisseurs (m)
flexor withdrawal	retrait fléchisseurs (m)
flexors	Fléchisseurs (m)
floor to chair transfer	transfert du sol à la chaise (m)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

flutter	flutter (m)
fluttering of right mitral cusp	"fluttering" diastolique de la grande valve mitrale
focus of case	élément ciblé (m)
focussed history	histoire pertinente (f)
foot and ankle exercises	exercices de la cheville et du pied (m)
foot rest	repose-pieds (m)
footdrop	pied tombant (m)
footwear	Chaussures (f)
forced expiration	techniques/huffing techniques d'expiration forcée (f)
Forced Expiratory Volume in one second (FEV1)	volume expiratoire forcé en une seconde (FEV1)(m)
Forced Vital Capacity	capacité vitale forcée (f)
forefoot	avant-pied
forward facing walker	marchette antérieure (f)
forward sitting posture	position assise vers l'avant (f)
four-point gait	marche à quatre points (f)
four-point kneeling	position quadrupède, à quatre pattes (f)
fremitus	frémissement, frottement, râle (m)
frequency	Fréquence (f)
functional	Fonctionnel (le)(m&f)
functional ability	habileté fonctionnelle (f)
functional capacity	capacité fonctionnelle (f)
functional electrical stimulation (FES)	stimulation électrique fonctionnelle (SEF)(f)
functional mobility	mobilité fonctionnelle (f)
Functional Residual Capacity	capacité fonctionnelle résiduelle (f)
functional retraining	rééducation fonctionnelle (f)
further investigation	investigation supplémentaire (f)
gait	Démarche (f)
gait deviation	perturbation de la démarche/marche (f)
gait pattern	schème de marche (f)
gait training program	programme d'entraînement à la marche (m)
gallant reflex	réflexe de Gallant (m)
general anesthesia	anesthésie générale (f)
geriatric assessment unit	unité d'évaluation gériatrique (f)
geriatric population	population gériatrique (f)
gestational age	âge gestationnel à la naissance



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

Glasgow coma scale	Échelle de Glasgow (f)
gliding	Glissement (m)
glioblastoma multiform tumour	tumeur glioblastome multiforme (f)
golfer's elbow	épicondylite médial goniometer Goniomètre (m)
grade	grade, cote (m)
grand mal seizure	crise épileptique grand mal (f)
gravitational moment	moment causé par la gravité (m)
greater saphenous vein	veine grande saphène (f)
grip strength	force de préhension de la main (f)
gross motor development stage	étape du développement moteur (f)
group exercise program	programme d'exercices en groupe (m)
growth retardation	retard de croissance (m)
grunting respiration/expiratory grunting	geignement expiratoire (m)
guidelines	Directives (f)
Guillain-Barré Syndrome (GBS)	syndrome de Guillain-Barré (m)
gym	Gymnase (m)
halo traction	traction halo (f)
halo vest	gilet halo (m)
hamstrings	ischio-jambiers (m)
hand-held dynamometer	dynamomètre manuel (m)
head forward position/posture	projection antérieure de la tête (f)
head injury	traumatisme crânien (m)
heart failure (momentary)	défaillance cardiaque (f)
heart rate	fréquence cardiaque (f)
heart rhythm	rythme cardiaque (m)
Heberden's nodes	nodules d'Heberden (m)
heel lift on shoe	surélévation au talon (f)
heel spur	épine calcanéenne (f)
heel strike	contact du talon (m)
height	Taille (f)
helium Neon LASER	LASER hélium néon (m)
hemiplegia	Hémiplégie (f)
herniated disc	hernie discale (f)
high-stepping gait pattern	schème de marche avec des pas à genou élevé (m)
hip	Hanche (f)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

hip reduction surgery	réduction chirurgicale de la hanche (f)
history	histoire, antécédents (f)
HIV VIH Hoffman reflex	réflexe de Hoffman (m)
hold-relax exercise	exercices tenir-relâcher (m)
home exercise program	programme d'exercices à domicile (m)
homonymous hemianopsia	hémianopsie homonyme (f)
hook grip	prise de crochet (f)
hot pack	enveloppement chaud (m)
huffing	toux à glotte ouverte (f)
hyperreflexic	Hyperréflexique (m&f)
hyperresonant percussion note	sonorité hyperrésonante à la percussion (f)
hypertonic	Hypertonique (m&f)
hypoglycaemia	Hypoglycémie (f)
hyporeflexic	Hyporéflexique (m&f)
hypothenar eminence	éminence hypothénar (f)
hypothesis	Hypothèse (f)
hypotonic	Hypotonique (m&f)
ice	Glace (f)
iliotibial bands	bandelette ilio-tibiale (f)
immobilization	Immobilisation (f)
impacted fracture	fracture engrenée (f)
impairment	Déficience (f)
impression	Impression (f)
incentive spirometer	spiromètre incitatif (m)
incentive spirometry training	entraînement par spirométrie incitative (m)
incidence	Incidence (f)
incision site	site de l'incision (m)
incisional pain	douleur au site de l'incision (f)
increase	Augmenter
independence in self care	autonome pour ses soins personnels (m&f)
independent ambulation	marche autonome/marche indépendante (f)
index finger	L'index (m)
ineffective cough	toux inefficace (f)
infection control	précautions anti-infectieuses, contrôle d'infection (f)
informed consent	consentement informé/éclairé (m)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

infrared	Infrarouges (m&f)
inhalation therapy	Inhalothérapie (f)
inline skating	patin à roues alignées (m)
inner range	amplitude interne(f)
innervated	Innervé (e)(m&f)
insidious	Insidieux (euse)(m&f)
insight	bon sens (m)
inspiration	Inspiration (f)
instruct	Enseigner
intention tremour	Tremblement intentionnel (m)
intensity	Intensité (f)
intercostal muscles	muscles intercostaux (m)
interdisciplinary team	équipe interdisciplinaire (f)
interferential	Interférentiel (le)(m&f)
intermittent ache	douleur intermittente (f)
intermittent claudication	claudication intermittente (f)
internal fixation	fixation interne (f)
internship	Internat (m)
intertrochanteric fracture	fracture intertrochantérienne (f)
intervertebral foramen	foramen intervertébral (m)
intracranial pressure	pression intracrânienne (f)
intradiscal pressure	pression intradiscale (f)
intrinsic muscle	muscle intrinsèque (m)
inversion	Inversion (f)
iontophoresis	lontophorèse (f)
ipsilateral	Ipsilatéral (e)(m&f)
isokinetic	Isokinétique (m&f)
isometric	Isométrique (f)
isotonic	Isotonique (m&f)
IV tubing	cathéter intraveineux (m)
jerky movements	mouvements saccadés (m)
joint	Articulation (f)
joint contracture	contracture/rétraction articulaire (f)
joint instability	instabilité articulaire (f)
joint mobilization	mobilisation articulaire (f)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

joint protection	protection des articulations, protection articulaire (f)
Kegel exercises	exercices de Kegel, exercices pour le plancher pelvien (m)
kinesthetic sense	sens kinesthésique (m)
kyphosis	Cyphose (f)
labile	labilité émotionnelle (f)
laceration	Lacération (f)
laminectomy	Laminectomie (f)
Landau	Landau (m)
language barrier	barrière linguistique (f)
language requirement	compétence linguistique (f)
language testing	examen de langue (m)
lateral	Latéral (e)(m&f)
lateral costal expansion	expansion latéro-costale (f)
lateral epicondylitis Tennis elbow	épicondylite latérale (f)
lateral malleolus	malléole externe
lateral pinch	préhension interdigitale (f)
lateral shift	déplacement latéral (m)
laxity	Laxité (f)
lay terminology	langage courant (m)
leads	Fils (m)
left sided ventricular failure	insuffisance ventriculaire gauche (f)
leg length discrepancy	inégalité de la longueur des jambes (f)
leg rest	appui-jambe (m)
legal counsel	conseils juridiques (m)
lesion	Lésion (f)
licence	permis d'exercice (m)
licensing body	Organisme (m) le délivrance des permis, corporation (f)
professionnelle licensure	délivrance des permis d'exercice (f)
lift	Soulever
limp	Boiterie (f)
lobar	Lobaire (m)
local hypoxia	hypoxie locale (f)
ocalized	Localisé (e)(m&f)
location	région, localisation (f)
log roll (n)	rotation en bloc (f)



log rolling (v)	se retourner en bloc, rouler en bloc
long leg cast	plâtre de la hanche au pied (m)
long sitting	Assis (e) les jambes (f) allongées (m&f)
long-term care facility	centre de soins de longue durée (m)
long-term goal	objectif à long terme (m)
long-term memory	mémoire à long terme (f)
loose body	corps libre (m)
loose packed position/resting position	position de repos (f)
lordosis	Lordose (f)
lordotic curve	courbure lordosique (f)
loss of sensation	perte de sensibilité (f)
low blood sugar	Hypoglycémie (f)
low exercise tolerance	faible tolérance à l'exercice (f)
low grade temperature	basse température (f)
low repetitions	un faible nombre de répétitions (m)
lower extremity	membre inférieur (m)
lower leg	partie inférieure de la jambe (f)
lower motor neuron lesion	lésion des moto-neurones inférieurs (f)
lumbar	Lombaire (m&f)
lung compliance	Compliance (?) pulmonaire (f)
maintenance	mise à jour (f)
malingerer	Motivé(e) par des gains secondaires (m&f)
mallet finger	doigt en marteau (m)
malpractice	négligence professionnelle (f)
manifestation	Manifestation (f)
manipulation	Manipulation (f)
manual muscle testing	bilan musculaire manuel (m)
manual vibration	vibration manuelle (f)
marker	Repère (m)
massage therapy	massothérapie
maximal	Maximal(e)(m&f)
maximum	Maximum (m)
mean	Moyenne (f)
measuring tape	ruban à mesurer (m)
mechanical low back pain	douleurs mécaniques lombaires (f)



mechanism of injury	mécanisme de la blessure (m)
medial	Médial(e) (m&f)
medial epicondylitis	épicondylite médiale (f)
medial rotation	rotation interne (f)
median	Médiane (f)
medical complications	complications médicales (f)
medical record	dossier médical (m)
medication regimen	régime médicamenteux (m)
meniscus	Ménisque (m)
mental retardation	retard mental (m)
microwave diathermy	diathermie par micro-ondes (f)
mid range	amplitude moyenne (f)
middle finger	Le majeur (m)
mid-shaft	Diaphyse (f)
midstance	appui unipodal, phase d'appui intermédiaire (m)
midswing	mi-oscillation, phase d'oscillation intermédiaire (f)
mild impairment	légèrement atteint (e)(m&f)
minimal assistance	aide minimale (f)
mobility	Mobilité (f)
mobilizing (getting up)	se marche (?)
mobilization techniques	techniques de mobilisation (f)
modality	Modalité (f)
moderate assistance	aide modérée (f)
moderately overweight	embonpoint modéré (m)
modified push-up	pompes modifiées (f)
moment of force/torque	moment de force (m)
momentum	Momentum (m)
monitoring	Surveillance (f)
morning pain	douleur matinale (f)
morning stiffness	raideur matinale (f)
motion segment	segment mobile (m)
motor	moteur, motricité(f)
motor control	contrôle moteur (m)
motor dysfunction	dysfonction motrice (f)
motor planning	planification motrice (f)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

motor vehicle collision	accident de véhicule moteur (m)
mucous	Mucus (m)
multidisciplinary team	équipe multidisciplinaire (f)
muscle atrophy	atrophie musculaire (f)
muscle belly	corps musculaire (m)
muscle bulk	masse musculaire (f)
muscle fasciculation	fasciculation musculaire (f)
muscle fibers	fibres musculaires
muscle groups	groupes musculaires (m)
muscle imbalance	déséquilibre musculaire (m)
muscle spindle	fuseau neuromusculaire (m)
muscle strength	force musculaire(f)
muscle tone	tonus musculaire (m)
muscle weakness	faiblesse musculaire (f)
myocardial infarction	infarctus du myocarde (m)
myostatic contracture	contracture myostatique (f)
myotomes	Myotomes (m)
nail (finger)/ nail bed	ongle / lit d'ongle
narrow-based	base étroite (f)
nasal prongs	lunettes nasales (f)
nature	Nature (f)
necrosis	Nécrose (f)
negative support reflex	réaction négative de support (f)
neglect/negligence	Négligence (f)
nerve conduction	conduction nerveuse (f)
nerve root involvement	atteinte de la racine nerveuse, atteinte radiculaire (f)
Neurodevelopmental Treatment (NDT)	traitement neurodéveloppemental (NDT) (m)
neurological deficits	déficits neurologiques (m)
neurological signs	signes neurologiques (m)
neuropathy	Neuropathie (f)
neuropraxia	Neuropraxie (f)
neurovascular bundle	paquet neurovasculaire (m)
neutral	Neutre (m&f)
neutral position	position neutre (f)
night pain	douleur nocturne (f)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

non-capsular pattern	schème non-capsulaire (m)
non-invasive treatment	traitement non invasif (m)
non-union of a fracture	non-consolidation d'une fracture (f)
non-weight bearing	sans mise en charge
normal saline	solution saline (f)
normal values	valeurs normales (f)
numb(ness)	engourdi(ssement)(m)
nursing staff	personnel infirmier (m)
nystagmus	Nystagmus (m)
objective/goal	objectif/but (m)
objective examination	examen objectif, évaluation objective (m)
occlusion	Occlusion (f)
occupation	profession/métier (f)
occupational standards	normes professionnelles (f)
occupational therapy	Ergothérapie (f)
oedema	Œdème
on-call	sur appel
one-step command	consigne simple (f)
onset	Apparition (f)
onset of disease	début de la maladie (m)
opacity	Opacité (f)
open chain	chaîne ouverte (f)
opposition	Opposition (f)
oral apraxia	apraxie orale (f)
orthosis	Orthèse (f)
osteoarthritis	Arthrose
osteoarthritis of the hip	coxarthrose
ostéparthrite du genou osteophytic grownths	ostéophytes
osteoporosis	Ostéoporose
outburst	crise de colère/peine (f)
outcome	Résultat (m)
outcome measure	mesure de résultats (f)
outcome tool	instrument de mesure des résultats (m)
outpatient department	soins ambulatoires (m)
overdependency	Surdépendance (f)
overpressure	Surpression (f)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

Oxford/numerical scale	Échelle Oxford/numérique (f)
oxygen uptake	captation d'oxygène (f)
oxygenation	Oxygénation
painful arc	arc douloureux (m)
palliative care	soins palliatifs (m)
pallor	Pâleur (f)
palmar aspect	région/surface palmaire (f)
palmar pinch	préhension palmaire (f)
palmar surface	surface palmaire (f)
palpable	Palpable
palpation	Palpation (f)
paradoxical breathing	respiration paradoxale (f)
parallel bars / in ~	barres parallèles / dans les ~ (f)
paralysis	Paralysie (f)
paralyzed	Paralysé (e)(m&f)
parameters	Paramètres (m)
paraplegic	Paraplégique (m&f)
parasympathetic	Parasympathique (m&f)
paresthesia	Paresthésie (f)
partial weight bearing	mise en charge partielle (f)
passive mobilization	mobilisation passive (f)
passive movements	mouvements passifs (m)
passive range of motion exercises	exercices de mouvements passifs, exercices d'amplitude articulaire passifs(m)
passive stretches	étirements passifs (m)
past history	antécédents, histoire antérieure (m)
past medical history	histoire médicale antérieure (f)
patch test	test cutané (m)
patellofemoral syndrome	syndrome patello-fémoral (m)
pectoralis major	grand pectoral (m)
pectoralis minor	petit pectoral (m)
pelvic floor	plancher pelvien (m)
pelvic tilt	bascule du pelvis (f)
pendular exercises	exercices pendulaires (m)
percussion	Percussion (f)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

perform	Exécuter
performance evaluation	évaluation du rendement (f)
perfusion capacity	capacité de perfusion (f)
peripheral cyanosis	cyanose périphérique (f)
peripheral nerve	nerf périphérique (m)
perseverance	Persévérance (f)
petit mal seizure	crise épileptique petit mal (f)
petite female	femme menue (f)
Phalen's test	test de Phalen (m)
phantom limb sensation	sensation du membre fantôme (f)
photo-allergy	allergie à la lumière (f)
physical examination	examen physique (m)
physical rehabilitation technician	therapeute en réadaptation physique (TRP)(m&f)
physiological dead space	espace mort physiologique (m)
physiotherapeutic	Physiothérapique (m&f)
physiotherapist assistant	Assistant (e) du physiothérapeute (m&f)
physiotherapy aide	Préposé (e) en physiothérapie (m&f)
physiotherapy outpatient department	clinique externe de physiothérapie (f)
physiotherapy treatment	traitement de physiothérapie (m)
pinch grip	préhension de pince (f)
pinprick	Piqûre (f)
pins and needles	Picotements (m)
pitting oedema	oedème qui prend le godet
pivot	Pivoter
pivot transfer	transfert en pivot (m)
placement recommendation	recommandation de placement (f)
plan	plan de traitement (m)
plantar fasciitis	fasciite plantaire (f)
plantarflexion	flexion plantaire (f)
plaster cast	Plâtre (m)
pleural effusion	épanchement pleural (m)
pleural fremitus/pleural rub	frottement pleural (m)
pneumothorax	Pneumothorax (e)(m&f)
polyneuropathy	Polyneuropathie (f)
portability	Transférabilité (f)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

portable oxygen	oxygène portatif portfolio Portfolio (m)
position sense	sens de position (m)
positioning	Positionnement (m)
positive support reflex	réaction positive de support (f)
posterior superior iliac spines	épines iliaques postéro-supérieures (f)
posteromedial	postéro-médial (e)(m&f)
post-injury	après la blessure, post-blessure(f)
post-operative	post-opératoire (m&f)
post-operative day	journée postopératoire (f)
postural drainage	drainage postural (m)
postural exercises	exercices posturaux (m)
Postural Stress Test	Épreuve de réajustement postural (f)
posture	Posture (f)
power	Force (f)
power grip	prise/préhension de force (f)
practicum	travaux pratiques (m)
precaution	mise en garde, précaution (f)
precision grip	prise/préhension de précision (f)
predicted values	valeurs attendues (f)
pre-morbid status	état pré-morbide (m)
pre-operative	Préopératoire (m&f)
pressure sore	escarre de décubitus, plaie de lit, ulcère de décubitus (f)
prevalence	Prévalence (f)
prevalent	Répandu (e), courant (e)(m&f)
primary infection	infection primaire (f)
primitive reflexes	réflexes primitifs (m)
prior learning assessment	reconnaissance des acquis (f)
private practice	cabinet privé (de physiothérapie)(m)
procedure	Procédure (f)
productive cough	toux productive (f)
profession	profession libérale (f)
professional association	Organization (f)/corporation (f)/ordre professionnel (m)/ association (f)
professionnelle prognosis	Pronostic (m)
progress	Progrès (m)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

progress note	note d'évolution (f)
prolonged passive stretching	étirement passif prolongé (m)
pronate and supinate	faire la pronations et la supination (f)
pronation	Pronation (f)
prone lying / prone	décubitus ventral (m)
proprioception	Proprioception (f)
Proprioceptive Neuromuscular Facilitation (PNF)	facilitation neuromusculaire proprioceptive (FNP)(f)
proprioceptive retraining	entraînement proprioceptif (m)
propulsion of wheelchair	propulsion du fauteuil roulant (f)
prosthesis	Prothèse (f)
protocol	Protocole (m)
protrusion	Protrusion (f)
puffer	Inhalateur (m)
pulmonary embolus	embolie pulmonaire (f)
pulmonary fibrosis	fibrose pulmonaire (f)
pulmonary function	fonction pulmonaire (f)
pulmonary function testing	test/épreuve de fonction pulmonaire (m)
pulmonary oedema	odème pulmonaire pulse Pouls (m)
pulse width	largeur d'impulsion (f)
pulsed ultrasound	ultrasons pulsés (m)
pursed-lip breathing	respiration à lèvres pincées (f)
pushoff (terminal stance)	poussée en phase d'appui terminale (f)
push-ups	Pompes (f)
quad cane	canne quadripode (f)
quadriceps (quads)lag	paresse du quadriceps
quadriplegia	Quadraplégie (f)
qualification	Qualifications (f)
quality	Qualité (f)
quality assurance	appréciation de la qualité (f)
quality of life	qualité de vie (f)
quick stretch	étirement rapide (m)
radial deviation	déviation radiale (f)
radial head	tête radiale (f)
radiation	Irradiation (f)
raised toilet seat	siège de toilette surélevé (m)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

Rancho Los Amigos Levels of Cognitive Functioning

range of motion

receptive aphasia

recognition

recoil

rectus abdominis

recurrence

re-education

referred

reflex

reflex inhibiting position

reflex sympathetic dystrophy

registration

regulation

rehabilitation program

relevance

reliability

removal of secretions

repetitive stretches

research (study)

reserved title

residual volume

resistance torque

resisted exercises

resisted movements

resolved

respiratory distress syndrome

respiratory pattern

respiratory physiotherapy

respiratory rate

respite

restricted

results

retraction

Niveaux du fonctionnement cognitif de Rancho Los Amigos (m)

amplitude articulaire (f)

aphasie réceptive (f)

Reconnaissance (f)

Ressort (m)

droit de l'abdomen (m)

rechute, récurrence (f)

Rééducation (f)

Référé (e)(m&f)

Réflexe (m)

position d'inhibition réflexe (f)

dystrophie sympathique réflexe (f)

Inscription (f)

Réglementation (f)

programme de réadaptation (m)

Pertinence (f)

Fidélité (f)

élimination des sécrétions (f)

étirements répétitifs (m)

Recherche (f)

titre réservé (m)

volume résiduel (m)

moment résistant (m)

exercices résistés (m)

mouvements résistés (m)

Résolu (e)(m&f)

syndrome de détresse respiratoire (m)

schème respiratoire (m)

physiothérapie respiratoire (f)

fréquence respiratoire (f)

Répit (m)

Limité (e)(m&f)

Résultats (m)

Rétraction (f)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

reverse-facing walker	marchette postérieure (f)
reverse sit-ups	redressements assis inversés (m)
review	Réviser
Rhomberg test	Épreuve de Rhomberg (f)
rheumatoid arthritis	arthrite rhumatoïde
rib springing	rebondissement des côtes (m)
right ventricle	ventricule droit (m)
righting reactions	réactions de redressement (f)
rigidity	Rigidité (f)
ring finger	L'annulaire (m)
risk factor	facteur de risque (m)
roll (n) / over a roll	rouleau (m) / sur un rouleau
roll (v)	rouler, se tourner
room air	l'air ambiant (m)
rooting response	réflexe des points cardinaux, "rooting" (m)
rotation	Rotation (f)
rotator cuff	coiffe des rotateurs (f)
rounded shoulders	épaules arrondies (f)
run of 10 PVC	salve de 10 extrasystoles ventriculaires (f)
sacral notch	fossette sacrée (f)
sacroiliac joints	articulations sacro-iliaques (f)
saturation	Saturation (f)
scar tissue	tissu cicatriciel (m)
scissoring gait pattern	démarche en ciseaux (f)
scoring	Cotation (f)
secondary effects	effets secondaires (m)
secondary to	secondaire/consécutif (tive) à (m&f)
segmental breathing	respiration segmentaire (f)
self-management	gestion autonome (f)
semi-Fowler	semi-assis (e)(m&f)
sensation	Sensibilité (f)
sensory	Sensoriel (le)(m&f)
sensory neuropathy	neuropathie sensorielle (f)
sensory perception	perception sensorielle (f)
sensory testing	évaluation sensorielle (f)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

serial recruitment	recrutement en série (m)
serous and hemorrhagic effusion	épanchement séro-sanglant (m)
shaft (bone)	Corps (m)
shallow breathing	respiration superficielle (f)
sharp	aigu(-uë), vif(vive)(m&f)
shearing forces	forces de cisaillement (f)
short of breath/breathless	Essoufflé (e), à bout de souffle (m&f)
shortness of breath	Essoufflement (m)
short-term goals	objectifs à court terme (m)
short-wave diathermy	diathermie par ondes courtes (f)
shoulder girdle	ceinture scapulaire (f)
shoulder-hand syndrome	syndrome épaule-main (m)
shuffling gait	démarche à petits pas (f)
side bending	inclinaison latérale (f)
side flexion	flexion latérale (f)
side lying	décubitus latéral (m)
side stepping	marcher de côté
sign	Signe (m)
signs and symptoms	signes et symptômes (m)
single stance	appui unipodal/unilatéral (m)
sit-up	redressement assis, "sit-up" (m)
skill level	niveau d'aptitude (m)
skills/abilities	aptitude/habilité (f)
skin breakdown	lésion cutanée (f)
skin rolling	manoeuvre de pincé-roulé (f)
sliding board	planche de transfert (f)
small or slight build	constitution petite ou frêle (f)
sling (arm)	Écharpe (f)
SOAP	SOAP
social drinker	buveur (euse) occasionnel (le)(m&f)
soft neck collar	collet cervical souple (m)
soft tissue injury	lésion/blessure des tissus mous (f)
spasm	Spasme (m)
spastic	Spastique (m&f)
spasticity	Spasticité (f)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

spatial neglect	négligence spatiale (f)
speech therapy	Orthophonie (f)
spina bifida	spina-bifida
spinal nerve root involvement	atteinte de la racine nerveuse spinale (f)
spinal stenosis	sténose spinale (f)
spine	Rachis (m), colonne (f) vertébrale
spinous process	processus épineux (m)
splint	attelle, orthèse (f)
splinted coughing	toux avec support (f)
splinting of the incision	maintien d'un support sur l'incision (m)
spondylolysis	Spondylolyse (f)
spondylolysthesis	spondylolysthésis
spondylosis	Spondylose (f)
sprain	Entorse (f)
springy end-feel	sensation de fin de mouvement à ressort (f)
sputum analysis	analyse des expectorations (f)
squat pivot transfer	transfert en pivotant (m)
stabbing pain	douleur lancinante (f)
stabilize Stabiliser stabilized	Stabilisé (e)(m&f)
stable	Stable (m&f)
stable fracture	fracture stable (f)
stance(phase)	phase d'appui (f)
standard	norme/standard (f)
standard cane	canne standard (f)
standard setting	standardisation/normalisation (f)
standardized testing	test standardisé (m)
standard walker	marchette standard (f)
standing pivot transfer	transfert debout en pivotant (m)
standing transfer	transfert debout (m)
static	Statique (m&f)
static balance	équilibre statique (f)
station	station (poste)(f)
status	État (m)
step length	longueur du pas (f)
sternocleidomastoid	sterno-cléido-mastoïdien



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

stethoscope	Stéthoscope (m)
stiffness	Raideur (f)
stimulate voluntary control	stimuler le contrôle volontaire
straight leg raise	élévation de jambe tendue (f)
strain	Foulure (f)
stratification	Stratification (f)
strength testing	évaluation de la force (f)
strengthening	renforcement musculaire (m)
stress incontinence	incontinence à l'effort (f)
stress reduction	réduction du stress (f)
stress test	épreuve d'effort (f)
stretch reflex	réflexe d'étirement (m)
stretching	Étirement (m)
stridor Stridor stroke	accident vasculaire cérébral (m)
stroking	Effleurage (m)
stump	Moignon (m)
stump bandaging	bandage d'un moignon (m)
subjective	Subjectif (tive)(m&f)
subjects	Sujets (m)
subluxation	Subluxation (f)
sub-maximal loading	charge sous-maximale (f)
substitution	Compensation (f)
suctioning	technique d'aspiration (f)
sudden death syndrome	syndrome de mort subite (m)
sudomotor changes/trophic changes	changements trophiques (m)
supervising physiotherapist	physiothérapeute superviseur(e), physiothérapeute moniteur (monitrice)(m&f)
supine lying	décubitus dorsa (m)
supported coughing	toux avec support (f)
supraspinatus test	épreuve du supra-épineux (f)
swan neck deformity	déformation en col de cygne (f)
sway	Vascillement (m), oscillation (f)
sweating	transpiration, sudation (f)
swelling	oedème, enflure(f)
swing (phase)	phase d'oscillation (f)



swing through gait	technique de marche pendulaire "swing through" (f)
swing to gait	technique de marche pendulaire "swing to" (f)
symmetrical	Symétrique (m&f)
symmetrical tonic neck reflex	réflexe tonique symétrique du cou (m)
symptomatic relief	soulagement des symptômes (m)
symptoms	Symptômes (m)
chronic regional pain syndrome	syndrome de douleur chronique régionale
systematic differences	différences systématiques (f)
tachycardia	Tachycardie (f)
tackle (football)	plaquage (m)
tactile fremitus	vibrations tactiles (f)
tailor sitting position	position assise en tailleur (f)
tandem walking	démarche en tandem (f)
tape	ruban adhésif (m)
taping	technique de bandage (f)
tapping	Tapotements (m)
tear	Déchirure (f)
tendinous structure	structure tendineuse (f)
tendon reflexes	réflexes ostéotendineux (m)
tenosynovitis	Ténosynovite (f)
tensor bandage	bandage élastique (m)
terminal illness	maladie terminale (f)
test-retest reliability	fidélité des mesures (f)
thenar eminence	éminence thénar (f)
therapy mat	lit thérapeutique (m)
therapy sessions	séances de thérapie/traitement (f)
thermal agent	agent thermique (m)
thin, frothy sputum	expectorations spumeuses fluides (f)
thoracic kyphosis	cyphose thoracique (f)
thoracic mobility	mobilité thoracique (f)
thoracic outlet	défilé thoracique (m)
thoracic outlet syndrome	syndrome du défilé thoracique (m)
thoracic splinting	contention thoracique (f)
three-point gait	marche à trois points (f)
throbbing pain	Élancement (m)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

thromboembolic stockings	bas compressifs (m)
thumb	Pouce (m)
Tidal Volume	volume courant (m)
tight spaces espaces restreints tilt table	table basculante (f)
Tinel's sign	signe de Tinel
tingling	Fourmillements (m)
Tinetti's Performance-Oriented Mobility Assessment	Épreuve d'équilibre et de marche de Tinett
to drink socially	prendre un verre à l'occasion tone Tonus (m)
tonic labyrinthine reflex	réflexe tonique labyrinthique (m)
tonic vibration	vibration tonique (f)
tool	instrument, outil (m)
to squat	s'accroupir total
replacement(joint)	remplacement total (m)
traction	Traction (f)
trade	métier (spécialisé)(m)
transcript	relevé de notes (m)
transcutaneous electrical nerve stimulation (TENS)	stimulation nerveuse électrique transcutanée (TENS) (f)
transfer credit (external)	crédit de transfert (externe)(m)
transfers	Transferts (m)
transient	Transitoire (m&f)
transient ischemic attack	ischémie cérébrale transitoire (f)
transverse fracture	fracture transverse (f)
trapeze bar/trapezius	Trapèze (m)
traumatic brain injury	traumatisme crano-cérébral (m)
treadmill	tapis roulant (m)
treatment	Traitement (m)
treatment table/plinth	table de traitement (f)
tremor	Tremblement (m)
Trendelenberg position	position de Trendelenberg (f)
Trendelenburg gait	signe de Trendelenburg (m)
trials	Essais (m)
trigeminal trijumeau trigger point	point gachette (m)
trimester	Trimestre (m)
rophic lesion	lésion trophique (f)



truncal rigidity	rigidité du tronc (f)
trunk	Tronc (m)
tube	Drain (m)
twisting	Torsion (f)
twitch response	secousse musculaire (f)
two-point gait	marche deux points (f)
ulnar deviation	déviaton ulnaire (f)
ultrasound	Ultrasons (m)
ultrasound machine	appareil à ultrasons (m)
ultra-violet light	rayons ultraviolets (m)
ulnar groove	incisure radiale de l'ulna (f)
unethical behavior	comportement non-éthique (m)
union (bone)	consolidation (osseuse)(f)
upper extremity	membre supérieur (m)
upper limb tissue tension test	l'épreuve de mobilité neurodynamique du membre supérieur (f)
upper motor neuron lesion	lésion des moto-neurones supérieurs (f)
urinary tract	voie urinaire (f)
valgus stress	stress en valgus (m)
validation	Validation (f)
validity	Validité (f)
varus stress	stress en varus (m)
vasodilators	Vasodilatateurs (m)
vasomotor instability	instabilité vasomotrice (f)
ventilation	Ventilation (f)
ventilation-perfusion ratio – V/Q max	rapport ventilation-perfusion (m)
ventricular flutter	flutter ventriculaire
verbal cue	indice verbal (m)
verification	Vérification (f)
vertebral artery	artère vertébrale (m)
vertebral body	corps vertébral (m)
vertebrobasilar	vertibro-basilaire (m&f)
vesicular breath sounds (specific)	murmure vésiculaire (m)
vibration	Vibration (f)
vibratory sense	sens vibratoire (m)
view (x-ray)	incidence (radiographie)(f)



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

viral infection	infection virale (f)
visual analog scale	échelle visuelle analogue (f)
visual field	champ visuel (m)
vocational qualifications	qualifications professionnelle (f)
volar plate ligament	ligament de la plaque palmaire (m)
V/Q scan	scintigraphie pulmonaire (f)
waddling gait	démarche dandinante (f)
walk independently	marcher de façon indépendante walker Marchette (f)
walking aid	aide à la marche, aide ambulatoire (m)
walking capacity	capacité de marche (f)
walking reflex	réflexe de la marche (m)
walking tolerance	tolérance à la marche (f)
warmup	L'échauffement (m)
weak cough	toux faible (f)
web space	espace interdigital (m)
weight bearing	mise en charge (f)
weight bearing socket	Emboîture (f)
wheelchair	fauteuil roulant (m)
wheeled walker	marchette avec roulettes (f)
wheezing	sibilances/respiration sifflante (f)
whiplash injury	blessure en coup de fouet (f)
whirlpool	bain tourbillon (m)
wide base	base élargie (f)
wide base of support	base de sustentation élargie (f)
workload	charge de travail (f)
zygapophyseal	Zygapophysaires



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

Glossary French > English Lexique Français > Anglais

abdominaux	abdominals
abducteurs	Abductors
abduction	Abduction
acceptation	acceptance
accident de véhicule moteur	motor vehicle collision
accident vasculaire cérébral	cerebrovascular accident
accident vasculaire cérébral cérébelleuse	cerebellar cerebral vascular accident
accréditation (voir agrément)	accreditation
accroupissement	deep knee bends
activités	activities
activités de la vie quotidienne	activities of daily living
adhérences	adhesions
adhérences dures	dural tethering
aérobique	aerobic
affect (attitude)	affect (demeanour)
affectation condition âge gestationnel à la naissance	gestational age
agent thermique	thermal agent
agitation	agitation
agité	agitated
agrément	accreditation
agressif	aggressive
aide à la marche, aide ambulatoire	walking aid
aide minimale	minimal assistance
aide modérée	moderate assistance
aigu(-uë), vif(vive)	sharp
air ambiant	room air
akinésie	akinesia
alcoolique	alcoholic
aligner	align
alité	bedridden
allergie à la lumière	photo-allergy
alopécie	alopecia



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

amplitude articulaire	range of motion
amplitude interne	inner range
amplitude moyenne	mid range
amputation fémorale	above knee amputation
amputation tibiale	below knee amputation
analyse	analysis
analyse des expectorations	sputum analysis
analyse des gaz artériels	arterial blood gas analysis
anesthésie	anesthesia
anesthésie générale	general anesthesia
annulaire	ring finger
antécédents, histoire antérieure	past history
antéro-latéral	anterolateral
antéro-médial	anteromedial
aphasie	aphasia
aphasie réceptive	receptive aphasia
aplasie	aplasia
appareil à ultrasons	ultrasound machine
apparition	onset
appréciation de la qualité	quality assurance
appui-bras	arm rest
appui-jambe	leg rest
appui unipodal/unilatéral	single stance
appui unipodal, phase d'appui intermédiaire	midstance
apraxie	apraxia
apraxie orale	oral apraxia
après la blessure, post-blessure	post-injury
aptitude/habilité/capacité skills/abilities arc douloureux	painful arc
artère vertébrale	vertebral artery
arthrite rhumatoïde	heumatoid arthritis
arthroplastie	arthroplasty
arthrose	osteoarthritis
articulation	joint
articulations sacro-iliaques	sacroiliac joints
aspiration d'un corps étranger	aspiration of foreign object



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

assis les jambes allongées	long sitting
assistant du physiothérapeute	physiotherapist assistant
assurance, mesure, vérification de la qualité	quality assurance/quality assessment/quality control
asymétrique a	symmetrical
ataxie	ataxia
atélectasie	atelectasis
atrophie musculaire	muscle atrophy
atteinte de la racine nerveuse spinale	spinal nerve root involvement
atteinte de la racine nerveuse, atteinte radiculaire	nerve root involvement
atteinte neurologique complète	complete neurological compromise
attelle, orthèse	splint augmenter increase
auscultation	auscultation
ausculter	auscultate
auto-assisté	auto-assisted
autonome	autonomic
autonome pour ses soins personnels	independence in self care
avancé	advanced
avant-pied	forefoot
avasculaire	avascular
axial	axial
bain contraste	contrast bath
bain tourbillon	whirlpool
bandages compressifs/élastiques	compressive wrapping
bandage d'un moignon	stump bandaging
bandage élastique	elastic bandage/wrap (tensor bandage)
bandage en huit	figure of 8 bandage
bandelette ilio-tibiale	iliotibial bands
barres parallèles / dans les ~	parallel bars / in ~
barrière linguistique	language barrier
bas compressifs	thromboembolic stockings
bascule du pelvis	pelvic tilt
base de sustentation élargie	wide base of support
base élargie	wide base
base étroite	narrow-based
basse température	low grade temperature



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

béquilles canadiennes	elbow crutches
biceps femoris	biceps femoris
bilan musculaire manuel	manual muscle testing
biomécanique	biomechanical
boiterie	limp
blesure en coup de fouet	whiplash injury
bon sens	insight
bradykinésie	bradykinesia
bronchite chronique	chronic bronchitis
bronchodilatateur	bronchodilator
bronchoscopie	bronchoscopy
bronchospasmes	bronchospasm
brossage	brushing
bruits respiratoires	breath sounds (all possible)
brûlure / sensation du brûlure	burning / burning sensation
bulbaire / atteinte bulbaire	bulbar / bulbar involvement
bulle	bullae
bulles d'emphysème	emphysematous bullae
but	aim
buveur occasionnel	social drinker
cabinet privé (de physiothérapie)	private practice
cage thoracique	chest wall
canne	cane
canne quadripode	quad cane
canne standard	standard cane
capacité aérobie	aerobic capacity
capacité de marche	walking capacity
capacité de perfusion	perfusion capacity
capacité fonctionnelle	functional capacity
capacité fonctionnelle résiduelle	Functional Residual Capacity
capacité vitale forcée	Forced Vital Capacity
capsulite rétractile	adhesive capsulitis
captation d'oxygène	oxygen uptake
caractéristiques courantes	common characteristics
cathéter intraveineux	IV tubing



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

ceinture scapulaire	shoulder girdle
cellules de la corne antérieure	anterior horn cells
centre de conditionnement physique	fitness facility
centre de soins aigus	acute care facility
centre de soins de longue durée	long-term care facility
centre de soins prolongés	extended care centre
céphalique	cephalad
certificat	certificate
chaîne fermée	closed chain
chaîne ouverte	open chain
champ visuel	visual field
changements trophiques	sudomotor changes/trophic changes
charge de travail	workload
charge sous-maximale (f)	sub-maximal loading
chaussures	footwear
cholécystectomie	cholecystectomy
chondromalacie patellaire	chondromalacia patella
chorée	chorea
claudication intermittente	intermittent claudication
clinique externe de physiothérapie	physiotherapy outpatient department
clonus	clonus
cocontraction	cocontraction
coeur pulmonaire	cor pulmonale
coiffe des rotateurs	rotator cuff
collet (m)	collar
collet cervical	cervical collar
collet cervical souple	soft neck collar
colonne cervicale	cervical spine
compensation	substitution
compétence linguistique	language requirement
compétence	competency
compliance pulmonaire	lung compliance
complications médicales	medical complications
comportement non-éthique	unethical behavior
compressions thoraciques	chest compressions



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

concave	concave
concentrique	concentric
conduction nerveuse	nerve conduction
consitions d'admission	entrance requirements
confidentialité	confidentiality
conformité aux normes	compliance with standards
conscience	consciousness
conseils juridiques	legal counsel
consentement informé/éclairé	informed consent
conservation de l'énergie	energy conservation
consigne simple	one-step command
consolidation (osseuse)	union (bone)
consolidation	consolidation
constitution petite ou frêle	small or slight build
contact du talon	heel strike
contention thoracique	thoracic splinting
contracter	contract
contraction	contraction
contracture de Dupuytren	Dupuytren's contracture
contracture en flexion	flexion contracture
contracture myostatique	myostatic contracture
contracture/rétraction articulaire	joint contracture
contre-indications	contraindications
controlatéral	contralateral
contrôle	control
contrôle moteur	motor control
contusion	contusion
convexe	convex
corporation/ordre professionnel/association professionnelle	professional association, organization
corps	shaft(bone)
corps libre	loose body
corps vertébral	vertebral body
corps (vertébral) cervical	cervical body
corps musculaire	muscle belly
cotation	scoring



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

côté atteint	affected side
côte cervicale	cervical rib
courbure lordosique	lordotic curve
court jambier	ankle-foot orthosis
coxarthrose	osteoarthritis of the hip
crépitations / crépitation rudes / crépitation fines	crackles / course crackles / fine crackles
crépitation articulaire	crepitus (joint)
crépitations en fin d'inspiration	end-inspiratory crackles
crédit/unité credit crédit de transfert (externe)	transfer credit (external)
crise de colère/peine	outburst
crise épileptique	epileptic seizure
crise épileptique grand mal	grand mal seizure
crise épileptique petit mal	petit mal seizure
critère	criterion
critères d'admissibilité	eligibility criteria
cryothérapie	cryotherapy
cyanose	cyanosis
cyanose périphérique	peripheral cyanosis
cyphose	kyphosis
cyphose thoracique	thoracic kyphosis
débridement	debridement
début de la maladie	onset of disease
déchirure	tear
décoloration	discoloration
décubitus dorsal	supine lying
décubitus dorsal avec genoux fléchis	crook lying
décubitus latéral	side lying
décubitus ventral	prone lying / prone
défaillance cardiaque	heart failure (momentary)
déficience impairment déficit au niveau des dermatomes	dermatomal deficits
déficits neurologiques	neurological deficits
défilé thoracique	thoracic outlet
déformation en boutonnière	boutonniere deformity
déformation en col de cygne	swan neck deformity
dégénérescence	degeneration



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

délivrance des permis d'exercice	licensure
démarche gait démarche antalgique	antalgic gait pattern
démarche à petits pas	shuffling gait
démarche ataxique	ataxic gait pattern
démarche cérébelleuse	cerebellar gait
démarche en ciseaux	scissoring gait pattern
démarche dandinante	waddling gait
démarche en tandem	tandem walking
démarche festinante	festinating gait
démence	dementia
déplacement	displacement
déplacement antérieur	anterior displacement
déplacement latéral	lateral shift
déséquilibre musculaire	muscle imbalance
désignation	designation
désorienté	disoriented
déviaton/écart	deviation
déviaton radiale	radial deviation
déviaton ulnaire	ulnar deviation
diabète sucré de type II	diabetes mellitus type II
diagnostic	diagnosis
diaphyse	mid-shaft
diathermie par micro-ondes	microwave diathermy
diathermie par ondes courtes	short-wave diathermy
différences systématiques	systematic differences
difformité	deformity
diminution des vibrations tactiles	decreased tactile fremitus
diplégique	diplegic
diplôme	diploma
direction caudale	caudal direction, caudally
direction céphale	cranial direction, cranially
directives	guidelines
discopathie dégénérative	degenerative disc disease
dispense/exemption	advanced standing
dispositif	device



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

dispositif de fixation externe	external fixation device
distraktion	distraktion
document, documenter	document
doigts en baguette de tambour, hippocratismes digitaux	clubbing of fingernails
doigt en marteau	mallet finger
doigts en position de griffe	clawing of fingers
domaines du fonctionnement	areas of functioning
dossier médical	medical record
dos de la main, face dorsale de la main	dorsum of the hand
dosage	dosage
douleur	pain
douleur au site de l'incision	incisional pain
douleur intermittente	intermittent ache
douleur lancinante	stabbing pain
douleur matinale	morning pain
douleur nocturne	night pain
douleurs mécaniques lombaires	mechanical low back pain
douleur sourde	dull ache type of pain
drain	tube
drainage postural	postural drainage
drain thoracique	chest tube
droit de l'abdomen	rectus abdominis
durée du traitement	duration of treatment
dynamique	dynamic
dynamomètre manuel	hand-held dynamometer
dysarthrie	dysarthria
dysfonction	dysfunction
dysfonction motrice	motor dysfunction
dysmétrie	dysmetria
dysphagie	dysphagia
dysplasie	dysplasia
dyspnée	dyspnea
dystrophie sympathique réflexe	reflex sympathetic dystrophy
écharpe	slings (arm)
échauffement	warmup



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

Échelle de Glasgow	Glasgow Coma Scale
Échelle Oxford/numérique	Oxford/numerical scale
échelle visuelle analogue	visual analog scale
éducation, renseignement	education
effets secondaires	secondary effects
effleurage	stroking
élancement	throbbing pain
électrodes	electrodes
électrothérapie	electrotherapy
élément ciblé	focus of case
élévation de jambe tendue	straight leg raise
élimination des sécrétions	removal of secretions
éliminer les sécrétions	clear secretions
embolie pulmonaire	pulmonary embolus
embonpoint modéré	moderately overweight
éminence thénar	thenar eminence
enveloppement chaud	hot pack
épicondylite médial	medial epicondylitis
épreuve de mobilité neurodynamique du membre supérieur	upper limb tissue tension test
épreuve du grattage d'Apley	Apley's scratch test
épreuve dynamique de l'équilibre	dynamic balance testing
emboîture	weight bearing socket
éminence hypothénar	hypothenar eminence
emphysème	emphysema
engourdi(ssement)	numb(ness)
enseigner	instruct
entorse	sprain
entraînement par spirométrie incitative	incentive spirometry training
entraînement proprioceptif	proprioceptive retraining
épanchement, effusion	effusion
épanchement pleural	pleural effusion
épanchement séro-sanglant	serous and hemorrhagic effusion
épaules arrondies	rounded shoulders
épicondylite	epicondylitis
épicondylite latéral	Tennis elbow/lateral epicondylitis



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

épicondylite médiale	medial epicondylitis
épine calcanéenne	heel spur
épines iliaques postéro-supérieures	posterior superior iliac spines
Épreuve d'équilibre et de march de Tinetti	Tinetti's Performance-Oriented Mobility Assessment
Épreuve de réajustement postural	Postural Stres Test
Épreuve de Rhomberg	Rhomberg test
épreuve du bras tombant	drop arm test
épreuve du grattage d'Apley	Apley's scratch test
épreuve du supra-épineux	supraspinatus test
équilibre balance équilibre statique	static balance
équipe interdisciplinaire	interdisciplinary team
equivalence	equivalency
ergonomique	ergonomic
erreur	error
érythème	erythema
escarre de décubitus, plaie de lit	decubitus ulcer
escarre de décubitus, plaie de lit, ulcère de décubitus	pressure sore
espaces restreints	tight spaces
essoufflé/hors d'haleine	breathless/short of breath
essoufflement	shortness of breath
étape du développement moteur	gross motor development stage
état pré-morbide	pre-morbid status
étiologie	etiology
étirement	stretching
étirement passif prolongé	prolonged passive stretching
étirements passifs	passive stretches
étirements répétitifs r	epetitive stretches
étude descriptive	descriptive study
évaluation sensorielle	sensory testing
évaluer	assess
évaluation	assessment
évaluation de la compétence	competency assessment
évaluation du rendement	performance evaluation
éversion	eversion
exacerbation	exacerbation



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9

P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820

www.alliancept.org

examen de langue	language testing
examens fondés sur l'expérience	challenge process
examen objectif, évaluation objective	objective examination
examen physique	physical examination
excentrique	eccentric
excroissances ostéophytiques	osteophytic growths
excursion	excursion
exercices actifs	active exercises
exercices circulatoires	circulatory exercises
exercices d'amplitude articulaire actifs	active range of motion exercises
exercices de Kegel, exercices pour le plancher pelvien	Kegel exercises
exercices de la cheville et du pied	foot and ankle exercises
exercices de mouvements passifs, exercices d'amplitude articulaire passifs	passive range of motion exercises
exercices pendulaires	pendular exercises
exercices posturaux	postural exercises
exercices respiratoires	breathing exercises
exercices tenir-relâcher	hold-relax exercise
exostose	exostosis
expansion latéro-costale	lateral costal expansion
épicondylite médial	golfer's elbow
épreuve d'effort	stress test
équipe multidisciplinaire	multidisciplinary team
ergothérapie	occupational therapy
espace interdigital	web space
espace mort physiologique	physiological dead space
essais	trials
état	status
état circulatoire	circulatory status
évaluation	assessment
étirement rapide	quick stretch
évaluation de la force	strength testing
évaluation du rendement	performance evaluation
exécuter	perform
exercices résistés	resisted exercises



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

expectorations spumeuses fluides	thin, frothy sputum
expiration	exhaling
expliquer le but de l'intervention	explain purpose of interaction
exsudat	exudate
extenseurs	extensors
extension	extension
extra-articulaire	extra-articular
face dorsal(e)	dorsal aspect
facilitation neuromusculaire proprioceptive (FNP)	Proprioceptive Neuromuscular Facilitation (PNF)
faciliter	facilitate
facteur aggravant	aggravating factor
facteur de risque	risk factor facteur
soulageant	alleviating factor
(un) faible nombre de répétitions	low repetitions
faible tolérance à l'exercice	low exercise tolerance
faiblesse musculaire	muscle weakness
faire la pronation et le supination	pronate and supinate
faradisme	faradism
fasciculation musculaire	muscle fasciculation
fasciite	fasciitis
fasciite plantaire	plantar fasciitis
fauteuil roulant	wheelchair
femme menue	petite female
fibres musculaires	muscle fibers
fibrose	fibrosis
fibrose kystique	cystic fibrosis
fibrose pulmonaire	pulmonary fibrosis
fidélité	reliability
fidélité des mesures	test-retest reliability
fièvre, température	fever
fil	leads
fin de l'amplitude	end of range
fixation interne	internal fixation
flasque	flaccid
fléchisseurs	flexors



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

flexion	flexion
flexion dorsale	dorsiflexion
flexion latérale	side flexion
flexion plantaire	plantarflexion
flexions abdominales	abdominal curls
flutter (m)	flutter
flutter auriculaire	auricular flutter
flutter ventriculaire	ventricular flutter
"fluttering" diastolique de la grande valve mitrale	fluttering of right mitral cusp
flux sanguin, circulation sanguine	blood flow
fonctionnel	functional
fonction pulmonaire	pulmonary function
foramen intervertébral (m)	intervertebral foramen
force	power
force compressive, force de compression	compressive force
forces de cisaillement	shearing forces
force de distraction	distractive force
force de préhension de la main	grip strength
force musculaire	muscle strength
formation d'appoint/formation manquante	bridging program
formation pratique	clinical training
fossette sacrée	sacral notch
foulure	strain
fourmillements	tingling
fraction d'éjection	ejection fraction
fracture de Colles	Colles' fracture
fracture engrenée	impacted fracture
fracture intertrochantérienne	intertrochanteric fracture
fracture par avulsion	avulsion fracture
fracture par compression	compression fracture
fracture stable	stable fracture
fracture transverse	transverse fracture
frémissement, frottement, râle	fremitus
fréquence	frequency
fréquence cardiaque	heart rate



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

fréquence respiratoire	respiratory rate
frictions profondes	deep frictions
frottement pleural	pleural fremitus/pleural rub
fuseau neuromusculaire	muscle spindle
ganglion de la racine dorsale	dorsal root ganglia
gaz sanguins/artériels	blood gases
geignement expiratoire	grunting respiration/expiratory grunting
gel conducteur	conductive gel
gestion autonome	self-management
gilet halo	halo vest
glace	ice
glissement	gliding
goniomètre	goniometer
grade, cote	grade
grade/diplôme universitaire	degree
grand pectoral	pectoralis major
greffe osseuse	bone graft
groupes musculaires	muscle groups
gymnase	gym
habileté fonctionnelle	functional ability
hanche	hip
hémianopsie homonyme	homonymous hemianopsia
hémiplégie	hemiplegia
hernie discale	herniated disc
histoire, antécédents	history
histoire médicale antérieure	past medical history
histoire pertinente	focussed history
hôpital de soins aigus	acute care hospital
hyperréflexique	hyperreflexic
hypertonique	hypertonic
hypoglycémie	hypoglycaemia / low blood sugar
hyporéflexique	hyporeflexic
hypothèse	hypothesis
hypotonique	hypotonic
hypoxie locale	local hypoxia



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

immobilisation	immobilization
impression	impression
impression clinique	clinical impression
incontinence à l'effort	stress incontinence
index	index finger
incidence	incidence
incisure radiale de l'ulna	ulnar groove
inclinaison latérale	side bending
indice	cue
indice de masse corporelle	body mass index
indice verbal	verbal cue
inégalité de la longueur des jambes	leg length discrepancy
infarctus du myocarde	myocardial infarction
infection aiguë	acute infection
infection bactérienne	bacterial infection
infection primaire	primary infection
infection virale	viral infection
infrarouges	infrared
inhalateur	puffer
inhalothérapie	inhalation therapy
innervé	innervated
incidence (radiographie)	view (x-ray)
inscription	registration
insidieux	insidious
inspiration	inspiration
instabilité vasomotrice	vasomotor instability
instrument, outil	tool
instrument de mesure des résultats	outcome tool
insuffisance cardiaque chronique	chronic heart failure
insuffisance cardiaque congestive	congestive heart failure
insuffisance ventriculaire gauche	left sided ventricular
failure instabilité articulaire	joint instability
intensité	intensity
interférentiel	interferential
inversion	inversion



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

investigation supplémentaire	further investigation
iontophorèse	iontophoresis
ipsilatéral	ipsilateral
irradiation	radiation
irritation des racines cervicales	cervical root irritation
ischémie cérébrale transitoire	transient ischemic attack
ischio-jambiers	hamstrings
isokinétique	isokinetic
isométrique	isometric
isotonique	isotonic
journée postopératoire	post-operative day
labilité émotionnelle	labile
lacération	laceration
laminectomie	laminectomy
Landau	Landau
langage courant	lay terminology
large spectre	broad spectrum
largeur d'impulsion	pulse width
LASER hélium néon	helium Neon LASER
latéral	lateral
laxité	laxity
légèrement atteint	mild impairment
lésion	lesion
lésion/blessure des tissus mous	soft tissue injury
lésion cutanée	skin breakdown
lésion des moto-neurones inférieurs	lower motor neuron lesion
lésion des moto-neurones supérieurs	upper motor neuron lesion
lésion trophique	trophic lesion
ligament annulaire	coronary ligament
ligament de la plaque palmaire	volar plate ligament
limité	restricted
lit thérapeutique	therapy mat
lobaire	lobar
localisé	localized
lombaire	lumbar



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

longueur du pas	step length
lordose	lordosis
lunettes nasales	nasal prongs
luxation	dislocation
main en griffe	claw hand
maintien d'un support sur l'incision	splinting of the incision
majeur	middle finger
maladie	disease
maladie des artères coronaires	coronary artery disease
maladie pulmonaire obstructive chronique (MPOC)	chronic obstructive lung(pulmonary) disease
maladie terminale	terminal illness
maladroit	clumsy
malléole externe	lateral malleolus
manifestation	manifestation
manipulation	manipulation
manoeuvre de pincé-roulé	skin rolling
marche / se marche	ambulation / mobilizing (getting up)
marche à l'aide de béquilles	crutch walking
marche à deux points	two-point gait
marche à quatre points	four-point gait
marche à trois points	three-point gait
marche autonome/marche indépendante	independent ambulation
marcher de façon indépendante	walk independently
marcher	ambulate
marcher de côté	side stepping
marchette	walker
marchette antérieure	forward-facing walker
marchette avec roulettes	wheeled walker
marchette postérieure	reverse-facing walker
marchette standard	standard walker
masse musculaire	muscle bulk
massothérapie	massage therapy
maximal	maximal
maximum	maximum
mécanique corporelle	body mechanics



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

mécanisme de la blessure	mechanism of injury
médial	medial
médiane	median
membre inférieur	lower extremity
membre supérieur	upper extremity
mémoire à long terme	long-term memory
ménisque	meniscus
mesure de la circonférence	circumferential measurement
menton en protrusion	chin poke
mesure de résultats	outcome measure
métier (spécialisé)	trade
métiers du programme « sceau rouge »	« red seal » trades
mi-oscillation, phase d'oscillation intermédiaire	midswing
mise à jour	maintenance
mise en charge	weight bearing
mise en charge partielle	partial weight bearing
mise en garde, précaution	precaution
mobilisation articulaire	joint mobilization
mobilisation passive	passive mobilization
mobilité	mobility
mobilité fonctionnelle	functional mobility
mobilité restreinte, diminution de la mobilité	decreased mobility
mobilité thoracique	thoracic mobility
modalité	modality
module de formation fondé sur la compétence	competency-based modules
moignon	stump
moment causé par la gravité	gravitational moment
moment de force	moment of force/torque
moment résistant	resistance torque
momentum	momentum
moteur, motricité	motor
motivé par des gains secondaires	malingering
mouvement accessoire	accessory movement
mouvement articulaire anormal	abnormal movement of joints
mouvement automatique	automatic movement



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

mouvements actifs	active movements
mouvements continus	continuous movements
mouvements de motricité fine	fine motor movements
mouvements passifs	passive movements
mouvements résistés	resisted movements
mouvements saccadés	jerky movements
moyenne	mean
murmure vésiculaire	vesicular breath sounds (specific)
muscles accessoires	accessory muscles
muscles extrinsèques	extrinsic muscles
muscles intercostaux	intercostal muscles
muscle intrinsèque	intrinsic muscle
muscles spinaux	erector spinae
mucus	mucous
myotomes	myotomes
nature	nature
nécrose	necrosis
négligence	negligence/neglect
négligence professionnelle	malpractice
négligence spatiale	spatial neglect
nerf périphérique	peripheral nerve
nerfs crâniens	cranial nerves
neurones moteur alpha	alpha motor neurons
neuropathie	neuropathy
neuropathie sensorielle	sensory neuropathy
neuropraxie	neuropraxia
neutre	neutral
niveau d'aptitude	skill level
niveau d'entraînement aérobique	aerobic training level
niveau de la condition physique	fitness level
Niveaux du fonctionnement cognitif de Rancho Los Amigos	Rancho Los Amigos Levels of Cognitive Functioning
nodules d'Heberden	Heberden's nodes
non-consolidation d'une fracture	non-union of a fracture
norme, standard	standard
normes professionnelles	occupational standards



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

note de congé	discharge summary
note d'évolution	progress note
nystagmus	nystagmus
objectif/but	objective/goal
objectif à long terme	long-term goal
objectifs à court terme	short-term goals
occlusion	occlusion
oedème	oedema
oedème, enflure	swelling
oedème pulmonaire	pulmonary oedema
oedème qui prend le godet	pitting oedema
ongle / lit d'ongle	nail (finger) / nail bed
opacité	opacity
opposition	opposition
organisme d'agrément	accrediting body
organisme de délivrance des permis/corporation professionnelle	licensing body
orthèse	orthosis
orthophonie	speech therapy
ostéoarthrite du genou	osteoarthritis of the knee
ostéoporose	osteoporosis
oxygénation	oxygenation
oxygène portatif	portable oxygen
pâleur	pallor
palpable	palpable
palpation	palpation
paquet neurovasculaire (m)	neurovascular bundle
paralysé	paralyzed
paralyse	paralysis
paralyse cérébrale/infirmité motrice cérébrale	
paralyse faciale	facial droop
paramètres	parameters
parametres d'exercices	exercise parameters
paraplégique	paraplegic
parasympathique	parasympathetic



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

paresse du quadriceps	quadriceps (quads) lag
paresthésie	paresthesia
partie inférieure de la jambe (f)	lower leg
patin à roues alignées	inline skating
perception sensorielle	sensory perception
percussion	percussion
percussions manuelles	clapping/manual percussions
période de récupération/recouvrement	cool-down
permis d'exercice	licence
persévérance	perseverance
personne âgée	elderly personnel
infirmier	nursing staff
perte de sensibilité	loss of sensation
pertinence	relevance
perturbation cognitive, déficience cognitive	cognitive impairment
perturbation de la démarche/marche	gait deviation
petit pectoral	pectoralis minor
phase d'appui	stance(phase)
phase aiguë	acute stage
phase d'oscillation	swing (phase)
phlyctène (ampoule)	blister
physiothérapeute superviseur(e), physiothérapeute moniteur (monitrice)	supervising physiotherapist
physiothérapie respiratoire	respiratory physiotherapy
physiothérapique	physiotherapeutic
picotements	pins and needles
pied tombant	footdrop
piquûre	pinprick
pivoter	pivot
planche d'équilibre	balance board
planche de transfert	sliding board
plancher pelvien	pelvic floor
plan de traitement	plan
planification du congé	discharge planning
planification motrice	motor planning



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

plaquage	tackle (football)
plâtre	plaster cast
plâtre de la hanche au pied	long leg cast
plexus brachial	brachial plexus
pneumonie d'aspiration	aspiration pneumonia
pneumothorax	pneumothorax
point gachette	trigger point
poitrine	chest
polyneuropathie	polyneuropathy
pompes	push-ups
pompes modifiées	modified push-up
population gériatrique	geriatric population
portfolio	portfolio
position assise en tailleur	tailor sitting position
position assise vers l'avant	forward sitting postur
position de congruence maximale	close packed position
position de repos	loose packed position/resting position
position de Trendelenberg	Trendelenberg position
position d'inhibition réflexe	reflex inhibiting position
positionnement	positioning
position neutre	neutral position
position quadrupède, à quatre pattes	four-point kneeling
postéro-médial	posteromedial
post-opératoire	post-operative
posture	posture
posture antalgique	antalgic posture
posture droite	erect posture
pouce	thumb
pouls	pulse
poussée en phase d'appui terminale	pushoff (terminal stance)
précautions anti-infectieuses, contrôle d'infection	infection control
préhension de pince	pinch grip
préhension interdigitale	lateral pinch
préhension palmaire	palmar pinch
prendre un verre à l'occasion	to drink socially



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

préopératoire	pre-operative
préposé en physiothérapie	physiotherapy aide
pression intracrânienne	intracranial pressure
pression intradiscale	intradiscal pressure
prévalence	prevalence
prise de crochet	hook grip
prise/préhension de force	power grip
prise/préhension de précision	precision grip
procédure	procedure
processus épineux (m)	spinous process
profession/métier	occupation
profession libérale	profession
programme d'apprentissage	apprentice/apprenticeship
programme d'entraînement à la marche	gait training program
programme de réadaptation	rehabilitation program
programme d'exercices à domicile	home exercise program
programme d'exercices en groupe	group exercise program programme
d'hygiène posturale	back education program
programme de physiothérapie agréé	accredited physiotherapy program
programme d'études	curriculum
programme global de traitemen	comprehensive treatment program
progrès	progress
projection antérieure de la tête	head forward position/posture
pronation	pronation
pronostic	prognosis
proprioception	proprioception
propulsion du fauteuil roulant	propulsion of wheelchair
protection des articulations, protection articulaire	joint protection
prothèse	prosthesis
protocole	protocol
protrusion	protrusion
protrusion discale	disc protrusion
quadruplégie	quadriplegia
quadriplégie athétoïde	athetoid quadriplegia
qualifications	qualification



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

qualifications attestées	academic qualifications
qualité de vie	quality of life
queue de cheval	cauda equina
quotidien(ne)	daily
raccourcissement d'adaptation	adaptive shortening
rachis, colonne vertébrale	spine
radiographie pulmonaire	chest x-ray
raideur	stiffness
raideur capsulaire	capsular tightness
raideur matinale	morning stiffness
ramper	crawl
rapport ventilation-perfusion	ventilation-perfusion ratio – V/Q max
rayons ultraviolets	ultra-violet light
réaction de redressement du corps sur la tête	body righting on head
réaction en lame de canif	clasp-knife reflex
réaction inflammatoire aiguë	acute inflammatory response
réaction négative de support	negative support reflex
réaction positive de support	positive support reflex
réactions d'équilibre	equilibrium reactions
réactions de redressement	righting reactions
réadaptation cardiaque	cardiac rehabilitation
réanimation cardio-respiratoire	cardiopulmonary resuscitation
rebonds	bouncing
rebondissement des côtes	rib springing
recherche	research (study)
rechute, récursive	recurrence
recommandation de placement	placement recommendation
reconnaissance	recognition
reconnaissance des acquis	prior learning assessment
recrutement en série	serial recruitment
redressement assis, "sit-up"	sit-up
redressements assis inversés	reverse sit-ups
réduction chirurgicale de la hanche	hip reduction surgery
réduction du stress	stress reduction
réduction fermée	closed reduction



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

rééducation	re-education
rééducation fonctionnelle	functional retraining
référé	referred
réflexe	reflex
réflexe achilléen	ankle jerk
reflex réflexe de Gallant	gallant reflex
réflexe de Hoffman	Hoffman reflex
réflexe de la marche	walking reflex
réflexe des points cardinaux, "rooting"	rooting response
réflexe d'étirement	stretch reflex
réflexe tonique labyrinthique	tonic labyrinthine reflex
réflexe tonique asymétrique du cou	asymmetrical tonic neck reflex
réflexes ostéotendineux	tendon reflexes
réflexes primitifs	primitive reflexes
renforcement musculaire	strengthening
régime médicamenteux	medication regimen
région atteinte	affected area
région, localisation	location
région/surface palmaire	palmar aspect
réglementation	regulation
relevé de notes	transcript
remplacement total	total replacement(joint)
renseigner	educate/inform
renseignement	education
rentabilité	cost-effectiveness
répandu, courant	prevalent
repère	marker
repères anatomiques	anatomical landmarks
répit	respite
repos au lit	bed rest
repose-pieds	foot rest
résolu	resolved
respiration	breathing
respiration à lèvres pincées	pursed-lip breathing
respiration diaphragmatique	diaphragmatic breathing



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

respiration paradoxale	paradoxical breathing
respiration profonde	deep breathing
respiration segmentaire	segmental breathing
respiration superficielle	shallow breathing
ressort	recoil
résultat	outcome
résultats	results
résultats, constatations	findings
résultats de l'auscultation	auscultation findings
retard	delay
retard de croissance	growth retardation
retard de développement	developmental delay
retard mental	mental retardation
rétraction	retraction
retrait fléchisseurs	flexor withdrawal
rétroaction biologique	biofeedback
réviser	review
rigidité	rigidity
rigidité de décérébration	decerebrate rigidity
rigidité du tronc	truncal rigidity
ronchus(sing.), ronchi(pl.)	bronchial fremitus
rotation	rotation
rotation en bloc	log roll (n)
rotation externe	external/lateral rotation
rotation interne	medial rotation
roue dentée	cog wheel
rouleau / sur un rouleau	roll (n) / over a roll
rouler, se tourner	roll (v)
ruban adhésif	tape
ruban à mesurer	measuring tape
rythme cardiaque	heart rhythm
rythme confortable	comfortable pace
s'accroupir to squat salve de 10 extrasystoles ventriculaires	run of 10 PVC
sans mise en charge	non-weight bearing
saturation	saturation



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

schème capsulaire	capsular pattern
schème de marche	gait pattern
schème de marche avec des pas à genou élevé	high-stepping gait pattern
schème non-capsulaire	non-capsular pattern
schème respiratoire	respiratory pattern
scintigraphie pulmonaire	V/Q scan
sclérose latérale amyotrophique	amyotrophic lateral sclerosis
secondaire/consécutif à	secondary to
séances de thérapie/traitement	therapy sessions
secousse musculaire	twitch response
segment mobile (m)	motion segment
selon tolérance	as tolerated
semi-assis	semi-Fowler
sens de position	position sense
sens kinesthésique (m)	kinesthetic sense
sens vibratoire	vibratory sense
sensation de fin de mouvement	end-feel
sensation de fin de mouvement à ressort	springy end-feel
sensation de fin de mouvement capsulaire	capsular end feel
sensation de fin de mouvement os à os	bone on bone end-feel
sensation de fin de mouvement vide	empty end-feel
sensation du membre fantôme	phantom limb sensation
sensibilité sensation sensibilité altérée/modifiée/anormale	altered sensation
sensoriel	sensory
se plaindre de	complaining of
se retourner en bloc, rouler en bloc	log rolling (v)
sibilances/respiration sifflante	wheezing
siège de toilette surélevé	raised toilet seat
signe	sign
signe cardinal	cardinal sign
signe de Tinel	Tinel's sign
signe de Trendelenburg	Trendelenburg gait
signes et symptômes	signs and symptoms
signes neurologiques	neurological signs
site de l'incision	incision site



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

SOAP

soins ambulatoires
soins palliatifs
solution saline
sommet du poumon (m)
sonorité hyperrésonante à la percussion
souffles tubaires
soulagement des symptômes
soulever
souplesse, flexibilité
spasme
spastique
spasticité
spina-bifida
spiromètre incitatif
Spondylarthrite ankylosante
spondylolyse
spondylolysthésis
spondylose
stabilisateurs cervicaux
stabilisé
stabiliser
stable
standardisation, normalisation
statique
station (poste)
sténose spinale
sterno-cléido-mastoïdien
stéthoscope
stimulation électrique fonctionnelle (SEF)
stimulation nerveuse électrique transcutanée (TENS)
stimuler le contrôle volontaire
stratification stress en valgus
stress en varus
stridor

SOAP

outpatient department
palliative care
normal saline
apex of the lung
hyperresonant percussion note
bronchial breath sounds
symptomatic relief
lift
flexibility
spasm
spastic
spasticity
spina bifida
incentive spirometer
Ankylosing spondylitis
spondylolysis
spondylolysthesis
spondylosis
cervical stabilizers
stabilized
stabilize
stable
standard setting
static
station
spinal stenosis
sternocleidomastoid
stethoscope
functional electrical stimulation (FES)
transcutaneous electrical nerve stimulation (TENS)
stimulate voluntary control stratification
valgus stress
varus stress
stridor



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

structure tendineuse	tendinous structure
subjectif	subjective
subluxation	subluxation
sujets	subjects
sur appel	on-call
surdépendance	overdependency
surélévation au talon	heel lift on shoe
surface palmaire	palmar surface
surveillance	monitoring
syndrome des facettes articulaires	facet joint syndrome
surface dorsale	dorsal surface
surpression	overpressure
symétrique	symmetrical
symptômes	symptoms
syndrome du défilé thoracique	thoracic outlet syndrome
syndrome de détresse respiratoire	respiratory distress syndrome
syndrome de Guillain-Barré	Guillian-Barré Syndrome
syndrome de mort subite	sudden death syndrome
syndrome du compartiment antérieur	anterior compartment syndrome
syndrome épaule-main	shoulder-hand syndrome
syndrome patello-fémoral	patellofemoral syndrome
syndrome régional douloureux complexe	complex regional pain syndrome
tabatière anatomique	anatomical snuffbox
table basculante	tilt table
table de traitement	treatment table/plinth
tachycardie	tachycardia
taille	height
tapis roulant	treadmill
tapotements	tapping
technique d'aspiration	suctioning
technique de bandage	taping
technique de marche pendulaire "swing to"	swing to gait
technique de facilitation	facilitation technique
technique de marche pendulaire "swing through"	swing through gait
techniques de mobilisation	mobilization techniques



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

techniques d'expiration forcée	forced expiration techniques/huffing
tenir relâcher	contract-relax
ténosynovite	tenosynovitis
tension artérielle	blood pressure
test/épreuve de fonction pulmonaire	pulmonary function testing
test cutané	patch test
test de Phalen	Phalen's test
test standardisé	standardized testing
tête radiale (f)	radial head
therapeute en réadaptation physique (TRP)	physical rehabilitation technician
thorax en tonneau	barrel chest
thrombose veineuse profonde	deep venous thrombosis / deep vein thrombosis
tissu cicatriciel	scar tissue
titre de compétence	credential
titre réservé	reserved title
tolérance à la marche	walking tolerance
tolérance à l'exercice	exercise tolerance
tomodensitométrie (CT)	CT Scan
tomodensitométrie osseuse	bone scan
tonus	tone
tonus des extenseurs	extensor tone
tonus des fléchisseurs	flexor tone
tonus musculaire	muscle tone
torsion	twisting
tousser, toux	cough
toux à glotte ouverte	huffing
toux avec support	supported coughing
toux avec support	splinted coughing
toux contrôlée	controlled coughing
toux faible	weak cough
toux inefficace	ineffective cough
toux productive	productive cough
traction	traction
traction halo	halo traction
traitement	treatment



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

traitement de physiothérapie	physiotherapy treatment
traitement neurodéveloppemental (NDT)	Neurodevelopmental Treatment (NDT)
traitement non invasif	non-invasive treatment
traumatisme crânien cérébral	traumatic brain injury
transférabilité	portability
transfert debout	standing transfer
transfert debout en pivotant	standing pivot transfer
transfert de crédits	credit transfer
transfert du lit au fauteuil	bed to chair transfer
transfert du sol à la chaise	floor to chair transfer
transfert en pivot	pivot transfer
transfert en pivotant	squat pivot transfer
transferts	transfers
transitoire	transient
transpiration, sudation	sweating
trapèze	trapeze bar/trapezius
traumatisme cranio-cérébral	traumatic brain injury
travaux pratiques	practicum
tremblement	tremor
tremblement intentionnel (m)	intention tremour
très amaigri, cachectique	emaciated
triangle fémoral	femoral triangle
trijumeau	trigeminal
trimestre	trimester
tronc	trunk
tumeur glioblastome multiforme	glioblastoma multiform tumour
tunnel carpien	carpal tunnel
ultrasons pulsées	pulsed ultrasound
ultrasons	ultrasound
union osseuse	bony union
unité d'évaluation gériatrique	geriatric assessment unit
valeurs attendues	predicted values
valeurs normales	normal values
validation	validation
validité/actualité	currency



CAPR
Canadian Alliance
of Physiotherapy
Regulators

ACORP
Alliance canadienne des
organismes de réglementation
de la physiothérapie

1243 Islington Avenue, Suite 501
Toronto, Ontario M8X 1Y9
P : 416 234 8800 | F : 416 234 8820
www.alliancept.org

validité	validity
vascillement, oscillation	sway
vasodilatateurs	vasodilators
veine grande saphène (f)	greater saphenous vein
vérification	verification
vertibro-basilaire	vertebrobasilar
vibration manuelle	manual vibration
vibrations tactiles	tactile fremitus
ventilation	ventilation
ventilation alvéolaire	alveolar ventilation
ventricule droit	right ventricle
vibration	vibration
vibration tonique	tonic vibration
VIH	HIV
visite, présence	attendance
voie urinaire	urinary tract
voies respiratoires	airways
volet thoracique	flail chest
volume courant	Tidal Volume
volume expiratoire forcé en une seconde(FEV1)	Forced Expiratory Volume in one second(FEV1)
volume pulmonaire diminué	decreased lung volume
volume résiduel	residual volume
zygapophysaire	zygapophyseal